



DOPPIO CONTRATTO CIRCA LA PARTNERSHIP DI ORGANIZZAZIONE DI ESERCIZIO

Università Nazionale di Tavria intitolata a V. I. Vernadsky, Kyiv (Ucraina), rappresentata dal Rettore Valerii BORTNIAK, agendo in base alla Carta (di seguito - "L'ISTITUTO SCOLASTICO") e l'Associazione U.C.M. Italy, rappresentata da Paolo BRESCIA, il Presidente, che agisce sulla base dello Statuto (di seguito - "ASSOCIAZIONE"), che sono in seguito denominate le Parti, ai fini dello scambio e della cooperazione, corsi di formazione e tirocini pratici di cuochi, camerieri, pizzaioli e baristi nel programma "Cultura delle scienze culinarie italiane" in conformità a vere e proprie attività alberghiere e gastronomiche in Italia, concorsi internazionali di arte culinaria, gastronomia i festival ha concordato quanto segue:

Termini e condizioni

- a. Il presente accordo entra in vigore all'atto della firma dalle parti ed è valido fino alla scadenza in conformità del paragrafo b).
- b. Ciascuna delle Parti può recedere dall'Accordo scrivendo per iscritto alle altre parti entro 30 (trenta) giorni. La durata del contratto è di un (1) anno dalla data della sua firma ed è automaticamente prorogata per l'anno prossimo se non una delle parti esprime l'opposizione, almeno tre mesi prima della scadenza dell'accordo.
- c. Tutti gli allegati al presente Accordo sono validi se sono in forma scritta e firmata dai rappresentanti autorizzati delle parti.

ДВОСТОРОННЯ УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО З ОРГАНІЗАЦІЇ ПРАКТИКИ

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, м. Київ (Україна) в особі Ректора Валерія БОРТНЯКА, що діє на підставі Статуту (в подальшому – «НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД»), Асоціація UCM Italy в особі Паоло БРЕШІА, президента, що діє на підставі Статуту (в подальшому – «АСОЦІАЦІЯ»), що в подальшому іменуються Сторонами, з метою співпраці, проведення курсів навчання та практичної підготовки кухарів, офіцантів, піцайоло та барменів за програмою «Культура італійської кулінарології» на базі реально діючих об'єктів готельно-ресторанного бізнесу в Італії, проведення міжнародних конкурсів з кулінарного мистецтва, гастрономічних фестивалів домовилися про наступне:

Умови та строки:

- a. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами і є дійсною до закінчення терміну її дії згідно з пунктом б).
- b. Кожна з Сторін може припинити дію Угоди шляхом письмового повідомлення інших сторін протягом 30 (тридцяти) днів. Термін дії Угоди складає 1 (один) рік з дня її підписання і продовжується автоматично на наступний рік, якщо жодна зі Сторін не висловить заперечень не менше, ніж за три місяці до закінчення дії Угоди.
- c. усі додатки до даної Угоди є дійсними, якщо вони складені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками сторін.

“L’ISTITUTO SCOLASTICO” s’impegna:

1. Assicurati che tutti i candidati abbiano informazioni complete sul loro tirocinio/stage in Italia, incluse le condizioni del tirocinio/stage, il collocamento e la borsa di studio. L’ISTITUTO SCOLASTICO deve trasmettere tutte le informazioni dall’ASSOCIAZIONE ai partecipanti del progetto.
2. Assicurati che i candidati comprendano le regole e le procedure per superare lo stage/tirocinio.
3. Fornire i rappresentanti dell’ASSOCIAZIONE le condizioni per presentazioni e interviste.
4. Verificare se i partecipanti al progetto hanno tutti i documenti necessari prima del loro arrivo in Italia.
5. Informare l’ASSOCIAZIONE sulla possibile durata del tirocinio dei partecipanti nel progetto in Italia.
6. Informare in anticipo l’ASSOCIAZIONE di cambiamenti, cancellazioni o ritardi di arrivo dei partecipanti al progetto.

L’ASSOCIAZIONE s’impegna:

1. Fornire all’ISTITUTO SCOLASTICO le informazioni complete sulle posizioni dei partecipanti al progetto durante loro stage/tirocinio (posizioni, descrizione dell’attività, informazioni sulla borsa di studio, nutrizione, requisiti per i partecipanti, data d’inizio, data di completamento, caratteristiche dello stage/tirocinio e compagnie assicurative che coprono l’assicurazione in Italia, ecc.).
2. Coinvolgere il numero concordato di candidati che soddisfano i requisiti delle posizioni di ASSOCIAZIONE e l’ISTITUTO SCOLASTICO. Le procedure comprendono la selezione dei candidati preselezionati secondo i criteri stabiliti dell’ISTITUTO SCOLASTICO e l’ASSOCIAZIONE fa selezione e colloqui con i potenziali candidati per lo stage/tirocinio.

«НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД» зобов’язується:

1. Переконуватися, що усі кандидати володіють повною інформацією щодо їх стажування/практики в Італії, включаючи умови стажування/практики, розміщення та стипендії. НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД повинен передавати всю інформацію від АСОЦІАЦІЇ учасникам проекту.
2. Переконуватися, що кандидати розуміють правила та дії для проходження стажування/практики.
3. Надати представникам АСОЦІАЦІЇ умови для проведення презентацій і співбесід.
4. Перевіряти, чи мають учасники проекту усі необхідні документи до їх прибуття до Італії.
5. Інформувати АСОЦІАЦІЮ про можливі терміни перебування учасників проекту в Італії.
6. Інформувати АСОЦІАЦІЮ щодо змін, відміні або затримки прибуття учасників проекту заздалегідь.

АСОЦІАЦІЯ зобов’язується:

1. Надавати НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДУ повну інформацію щодо посад учасників проекту під час проходження ними стажування/практики (займані посади, опис виконуваних робіт, інформація про стипендію, розміщення, харчування, вимоги до учасників, дата початку, дата закінчення, особливості проходження стажування/практики, страхові компанії, які покривають страхові випадки в Італії тощо).
2. Залучати узгоджену Сторонами кількість кандидатів, які відповідають вимогам посад, визначених АСОЦІАЦІЮ та НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ. Процедури відбору кандидатів включатимуть попередній відбір за встановленими АСОЦІАЦІЮ та НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ критеріями, відбір та інтерв’ю з потенційними кандидатами для проходження стажування/практики.

3. Confermare l'accettazione dei candidati che hanno superato con successo l'intervista. La decisione di rifiutare un candidato non influisce sui termini del presente Accordo.
4. Fornire all'ISTITUTO SCOLASTICO per l'approvazione di adesione al progetto, i contratti a quattro parti sullo stage/tirocinio dei partecipanti al progetto. Il contratto deve contenere informazioni sulla posizione specifica definita, le condizioni per il superamento dello stage/tirocinio, la protezione legale dei partecipanti al progetto durante lo stage/tirocinio nel luogo di soggiorno ed essere firmati dalla struttura ospitante, che ospita il partecipante al progetto nello stage/tirocinio, il partecipante al progetto, l'ASSOCIAZIONE, Organizzazione pubblica.
5. Incontrare i partecipanti al progetto in luoghi di arrivo dei partecipanti in Italia, e assicurare l'organizzazione del trasferimento nei luoghi dello stage/tirocinio.
6. Assicurarsi che tutti i partecipanti del progetto che svolgono lo stage/tirocinio ricevano pasti di 3 portate e condizioni di vita adeguate e borsa di studio allo studente. Programma dello stage/tirocinio per un ammontare di 1500 ore tra il periodo di formazione in Ucraina e il periodo dello stage/tirocinio in Italia. Programma dello stage tirocinio pratica: 6 giorni a settimana per 6 ore al giorno con una pausa di 60 minuti e 4 ore di allenamento, tenendo conto del quadro normativo e giuridico relativo allo stage/tirocimio in Italia e al periodo della formazione in Ucraina.
7. L'ASSOCIAZIONE sostiene le spese dei partecipanti al progetto e comprende: spese di viaggio (Ucraina - Italia - Ucraina), vitto e alloggio, pagamento di borse di studio (600 euro mensile) per ogni partecipante al progetto durante l'intero periodo dello stage/tirocinio.
8. Assicurarsi che tutti i partecipanti che hanno completato loro stage/tirocinio ricevano i certificati dell'Associazione U.C.M. Italy.
3. Підтверджувати прийняття кандидатів, які успішно пройшли співбесіду. Рішення щодо відхилення кандидата не впливає на умови даної Угоди.
4. Надавати НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДУ для погодження проект чотиристоронніх контрактів щодо стажування/практики учасників проекту. Контракт повинен мати інформацію щодо конкретної визначеної посади, умов проходження стажування/практики, про правовий захист учасників проекту під час проходження стажування/практики за місцем перебування і підписуватися підприємством, що приймає учасника проекту на стажування/практику, учасником проекту, АСОЦІАЦІЮ, Громадською організацією.
5. Зустрічати учасників проекту у місцях прибуття учасників проекту до Італії та забезпечувати організацію трансферу до місць проходження стажування/практики.
6. Переконуватись, що всі учасники проекту, які проходять стажування/практику, забезпечені якісним 3-разовим харчуванням, належними умовами проживання та стипендією. Программа проходження стажування/практики становить 1500 годин, в які входять період підготовки в Україні та проходження стажування/практики в Італії. Графік проходження практики: 6 днів на тиждень протягом 6 годин на день з 60-хвилинною перервою та 4-годинним навчанням, з урахуванням нормативно-правової бази щодо проходження стажування/практики в Італії та періоду навчання в Україні.
7. АСОЦІАЦІЯ бере на себе витрати учасників проекту та включає: витрати на проїзд (Україна- Італія - Україна), розміщення та харчування, виплату стипендії (600 євро на місяць) для кожного учасника проекту протягом усього терміну стажування/практики.
8. Переконуватися, що усі учасники проекту, які завершили стажування/виробничу практику, отримують сертифікати від «Associazione U.C.M. Italy».

9. Rimanere in contatto con l'ISTITUTO SCOLASTICO durante lo stage/tirocinio degli studenti, informare l'ISTITUTO SCOLASTICO sulle situazioni che sorgono durante lo stage/tirocinio degli studenti e rispondere alle richieste dell'ISTITUTO SCOLASTICO entro 3 (tre) giorni lavorativi.
10. Fornire a carico dell'ASSOCIAZIONE una stanza in albergo (alloggio e ristorazione) - al responsabile della pratica dell'ISTITUTO SCOLASTICO.
11. Responsabilità dinanzi all'ISTITUTO SCOLASTICO e ai partecipanti in caso di violazione dei termini del contratto a quattro parti. Prendere tutte le misure per risolvere le controversie che sorgono durante il corso dei partecipanti alla bozza dello stage-tirocinio.
12. Fornire supporto ai partecipanti del supporto legale e di altro tipo necessario, durante loro stage/tirocinio.
13. Garantire la conformità con i termini del contratto a quattro parti (L'ASSOCIAZIONE – ORGANIZZAZIONE PUBBLICA – STRUTTURA OSPITANTE (base dello stage/tirocinio) - PARTECIPANTE AL PROGETTO).
9. Підтримувати зв'язок з НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ під час проходження стажування/практики студентами, повідомляти НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД про ситуації, які виникають під час стажування/практики студентів, та відповідати на запити НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ протягом 3 (трьох) робочих днів.
10. Забезпечувати за рахунок АСОЦІАЦІЇ номер в готелі (розміщення та харчування) - керівнику практики від НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ.
11. Нести відповідальність перед НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ та учасниками у разі порушення умов чотиристороннього контракту. Приймати усі заходи щодо врегулювання суперечок, які виникають під час проходження учасниками проекту стажування/практики.
12. Надавати учасникам проекту усю необхідну правову та іншу підтримку під час проходження ними стажування/практики.
13. Забезпечувати дотримання умов чотиристороннього контракту (АСОЦІАЦІЯ – ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ – ПІДПРИЄМСТВО (база стажування/практики) – СТУДЕНТ).

Circostanze di forza maggiore

Le parti saranno esonerate da responsabilità in caso di forza maggiore. Qualsiasi di queste circostanze non è un motivo per la scadenza dell'Accordo prima del previsto.

Accordo completo
Il presente Accordo sostituisce tutti gli Accordi, sia orali sia scritti, tra le Parti e contiene tutti gli Accordi tra le Parti. Qualsiasi modifica al presente Accordo è valida, se effettuata per iscritto e firmata dalle Parti.

Accettazione del contratto

I firmatari accettano i termini specificati nel presente Accordo.

Altre condizioni

Le Parti risolveranno congiuntamente qualsiasi malinteso derivante dal presente Accordo.
Il presente Accordo è firmato in 2 (due) copie, che hanno la stessa validità legale e sono conservate dalle parti in un'unica copia.

Форс-мажорні обставини

Сторони звільняються від відповідальності в разі дії обставин непереборної дії. Будь-яка з таких обставин не є підставою для закінчення дії Угоди достроково.

Повна Угода

Ця Угода замінює будь-яку та усі Угоди, як усні, так і письмові, між Сторонами, і містить усі Угоди між Сторонами. Будь-яка зміна даної Угоди є дійсною, якщо здійснена у письмовій формі і підписана Сторонами.

Прийняття Угоди

Сторони, що підпісалися, приймають умови, зазначені у даній Угоді.

Інші умови

Сторони спільно врегулюють будь-які непорозуміння, що виникають стосовно цієї Угоди. Ця Угода укладена і підписана в 2 (двох) примірниках, що мають однакову юридичну силу та зберігаються у сторін по одному примірнику.

Associazione U.C.M. - ITALY
«Unione Cuochi del Mediterraneo»

Foggia (Italy)
Via M. Angiolillo, 12
C.F. 94107850714
Tel. +39 3347816822
Email: ucmtourist@gmail.com

E.T.S. ASSOCIAZIONE U.C.M. Italy
via M. Angiolillo, 12
71121 FOGGIA

Codice Fiscale: 94107850714

Firma e timbro

Nome: Paolo BRESCIA
Posizione: Presidente

Università Nazionale di Tavria intitolata a V.
I. Vernadsky
Kyiv (Ucraina)

Indirizzo legale:
Viale Peremohy (Prospekt Peremohy), 10
Kyiv, 01135, Ucraina
Tel: +380(44)-529-05-16
Email: crimea.tnu@gmail.com



Firma e timbro

Nome: Valerii BORTNIAK
Posizione: Rettore

Kyiv: 03 / 11 / 2025

Асоціація У.С.М. - ІТАЛІ
«Середземноморська спілка шеф-кухарів»

Фоджа (Італія)
вул. М. Анджолілло, 12
ПІН. 94107850714
Телефон: +39 3347816822
Email: ucmtourist@gmail.com

E.T.S. ASSOCIAZIONE U.C.M. Italy
via M. Angiolillo, 12
71121 FOGGIA
Codice Fiscale: 94107850714

Підпис печатка

ПІБ: Паоло БРЕШІА
Посада: Президент

Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського
м. Київ (Україна)

Юридична адреса:
Проспект Перемоги, 10
м. Київ, 01135, Україна
Tel: +380(44)-529-05-16
Email: crimea.tnu@gmail.com



ПІБ: Валерій БОРТНЯК
Посада: Ректор

Київ: 03 / 11 / 2025